

- Сирина, Шинковой* 2007 – *Сирина А.А., Шинковой А.И.* Неизвестное наследие Сибиряковской (Якутской) экспедиции (1894–1896): письма В.И. Иохельсона во ВСОИРГО // *Расы и народы*. Вып. 33. М.: Наука, 2007. С. 331–368.
- СПбФ АРАН – Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук. Ф. 282. Оп. 2. Тропою 2008 – Тропою Богораза. Научные и литературные материалы // *Труды ЧФ СВКНИИ ДВО РАН*. Вып. 10 / Сост. и ред. Л.С. Богословская, В.С. Кривошеков, И.И. Крупник. М., 2008.
- Kendall, Krupnic* 2003 – *Kendall L., Krupnic I.* Constructing Cultures Then and Now. Celebrating Franz Boas and the Jesup North Pacific Expedition / Eds. L. Kendall, I. Krupnic. Wash. D.C., 2003.
- Krupnic, Fitzhugh* 2001 – Gateways. Exploring the Legacy of the Jesup North Pacific Expedition / Eds. I. Krupnic, W. Fitzhugh. Wash. D.C., 2001. Vol. 1.
- Willey* 2001 – *Willey P.* Photographic Records of the Jesup Expedition. A review of the FVNH Photo Collection // Gateways. Exploring the Legacy... P. 317–326.

### **A.A. Sirina. V.G. Bogoraz's Letters from the Sibiriakov Expedition**

*Keywords:* ethnography of Russian North-East, historiography, East-Siberian Department of IRGO, Sibiriakov expedition, V. G. Bogoraz, correspondence

The publication presents letters written by prominent ethnographer V.G. Bogoraz in the course of the Sibiriakov (also known as Yakutsk) expedition and sent to the East-Siberian Department of IRGO in Irkutsk. These letters reflect the first steps of the scholar in the area of ethnographic and linguistic explorations among the Chukchee, Even, and Russian locals in the Kolymsk area of the Yakutsk region.

ЭО, 2010 г., № 2

© А.С. Колчерин

### **МАТЕРИАЛЫ ПО НАРОДАМ ПОВОЛЖЬЯ В ПИСЬМАХ Н.И. ИЛЬМИНСКОМУ**

*Ключевые слова:* Ильминский, инородцы, письма, этнография, просвещение, миссионерство, педагогика, переводы, народы Поволжья, архивные материалы, народные школы

Николай Иванович Ильминский (1822–1891) – профессор Казанского государственного императорского университета и Казанской Духовной академии, неустанный труженик на поприще народного просвещения. Он относился к духовному сословию и получил образование в Казанской Духовной академии. Одаренный филолог, Ильминский освоил несколько языков, в том числе арабский и татарский. Кроме того, он был специалистом в области востоковедения и исламоведения, опубликовавшим множество работ этнографического характера (*Ильминский* 1851–1891; *Он же* 1913).

Во второй половине XIX в. нерусское население России называлось, в том числе и в научной литературе, “инородцами”. Татары, чувашаи, горные и луговые марийцы, мордва, удмурты, киргизы (казахи) и прочие народности не были интегрированы в русскую культуру и языковую среду. Проф. Ильминский разработал татарский алфавит, основанный на кириллице, ввел христианско-богословскую терминологию в язык крещеных татар. Под его руководством начался процесс перевода учебной и

---

**Алексей Сергеевич Колчерин** – священник, настоятель церкви во имя Казанской иконы Божьей Матери в пос. Рыбная Слобода (Республика Татарстан); e-mail: kolcherin@mail.ru

христианской литературы на “инородческие” языки. Благодаря деятельности Николая Ивановича в Казанском крае развернулась система народных школ, где преподавание велось по разработанной им педагогической системе (*Воскресенский* 1913). Обучение начиналось на исконном для народностей языке в контексте христианской культуры, что помогало сохранению самобытности народа и сближению с русскими (*Журавский* 1999).

Основные принципы педагогической системы Ильминского, изложенные им в ряде сочинений, состоят в следующем: 1) обучение детей на родных языках, создание комплектов учебных пособий (букварей, книг для чтения, учебников арифметики, учебника Закона Божия); 2) изучение русского языка как одного из основных предметов на родном языке – к концу четырехлетней начальной школы учащиеся должны изучить русский язык в объеме, достаточном для дальнейшего обучения на русском языке; 3) высокие требования к учителям – Ильминский считал возможным обучение детей только учителем той же национальности или свободно владеющим языком учащихся; при этом учитель должен иметь качественное педагогическое образование и быть православным христианином. Также Ильминский считал, что огромное значение для миссионерской деятельности имеет обучение в начальных школах девочек; поддерживал женщин-учительниц. Педагогическая система Ильминского получила общероссийское утверждение в 1870 г. для Поволжья, Сибири и Средней Азии.

Национальный Архив Республики Татарстан содержит фонд № 968 “Казанский профессор-ориенталист Н.И. Ильминский”. В настоящей статье рассмотрению подлежат дела этого фонда, в которых хранятся письма Н.И. Ильминскому и составляющие архив его деловой переписки (НАРТ 1. Д. 82–177). Проф. Ильминский свою корреспонденцию сохранил, часто использовал ее в работе для аргументации собственных разработок. После кончины Николая Ивановича архив был систематизирован профессором Казанской Духовной академии П.В. Знаменским по поручению братства во имя святителя Гурия Казанского. В братстве архив хранился до 1917 г. В дореволюционное время архив использовался исследователями – самим П.В. Знаменским (1892), К.В. Харламповичем (1902), А.А. Воскресенским (1913). 22 марта 1939 г. дела фонда были учтены Центральным государственным архивом Татарской ССР (НАРТ 2. Ф. р-7. Оп. 1).

В описи фонда № 968 насчитывается более 95 дел, содержащих письма Ильминскому. Дела разного объема и формата, количество листов в отдельных делах доходит до 150. Имеет место переписка с учеными и государственными деятелями по вопросам образования нерусского населения края. Выявлено 867 корреспондентов Н.И. Ильминского; исследовано 1770 писем, общее же их количество в фонде – более 2 тыс. Следует выделить наиболее часто встречающиеся персоналии в перечне фамилий: священники Василий Тимофеев и Ефимий Малов, П.Д. Шестаков, Ибрагим Алтынсарин, Н.П. Остроумов, Гордий Саблуков, Кузьма Андреев. Близок к Ильминскому был чувашский просветитель И.Я. Яковлев, приходившийся мужем приемной дочери Ильминского, но его писем в фонде нет. Вероятно, они располагались в семейном архиве (*Яковлев* 1985).

Самую многочисленную группу корреспондентов Ильминского составляют его бывшие воспитанники, учившиеся в Казанской инородческой учительской семинарии или Казанской центральной крещено-татарской школе. 196 корреспондентов назвали себя священниками или дьяконами, 112 – сельскими учителями. Среди авторов писем представители крещено-татарской, чувашской, мордовской, удмуртской, марийской, киргизской (казахской) национальностей. Значительное количество писем написано на татарском, а также на чувашском и других языках. Н.И. Ильминский владел и татарским, и чувашским языками. С учителями из крещеных татар Ильминский переписывался на татарском. Письма Ильминского кряшам были собраны и опубликованы

ны А.А. Воскресенским (*Воскресенский* 1896). Многие чувашки писали ему на родном языке, но отвечал им Ильминский на русском.

Абсолютное большинство тем в переписке связано с народным просвещением Казанского края: это и обустройство школ, и ведение учебного процесса, а также перемещение учителей, перевод учебников и литературы на разные языки народов Поволжья, нехватка в школах учебников, пособий и книг. Переводы и авторские работы публиковались, главным образом, на средства братства во имя святителя Гурия Казанского, одним из основных деятелей которого являлся Ильминский (*Знаменский* 1892). Осуществлялись переводы более чем на 30 языков. В татарских изданиях Ильминский сам был переводчиком (вместе с В. Тимофеевым); в изданиях на других тюркских языках – чувашском, киргизском (казахском), алтайском, шорском, якутском – редактором; в переводах на другие языки – методистом.

Николай Иванович сумел организовать качественную подготовку переводов даже на те языки, которых сам не знал – правильность и качество подготовленных переводчиками текстов проверялись при детальном чтении и обратном переводе носителями языков. По инициативе Ильминского братство открыло собственные педагогические учебные заведения – чувашскую, удмуртскую, марийскую центральные школы. Открытая в Казани Инородческая учительская семинария, директором которой стал Ильминский, зарекомендовала себя как крупный центр подготовки кадров национальной интеллигенции и духовенства народов Поволжья и Урала; при этом образование и обучение носили строго православный характер.

Письма повествуют о состоянии народного образования и просвещения, характеризуют быт и уклад жизни “инородцев”. Наглядным образом раскрывается положение дел в сфере религиозных верований и межэтнических отношений в тех или иных местностях. Определение лиц, писавших Ильминскому, дает вполне законченное представление о числе участников этого процесса, их взаимном доверии и преданности общему делу. Это важные документы, ранее не доступные для исследователей педагогики и этнографии народов Поволжья.

Одной из задач нашей работы явилось определение всего круга корреспондентов и по возможности составление биографических данных о них. При работе с архивом Н.И. Ильминского удалось установить все персоналии переписки, датировку писем, географию адресов корреспондентов. Исключение составили письма, не имеющие исходных данных. Обратимся к материалам переписки ключевых деятелей просвещения и этнографии народов Поволжья.

*Тимофеев Василий*, священник – крещеный татарин, ближайший сотрудник Н.И. Ильминского, просветитель крещеных татар, миссионер, директор Казанской центральной крещено-татарской школы, переводчик. Ильминский сотрудничал с Тимофеевым с 1863 г., когда последний по собственной инициативе начал учить нескольких мальчиков-односельчан, поселив их в своей квартире, таким образом положив начало крещено-татарской школе и системе Ильминского. Последний взял педагогическую деятельность Тимофеева под свое покровительство и наблюдение. В 1867 г. Николай Иванович добился от казанского архиепископа Антония (Амфиатрова) рукоположения Тимофеева в сан священника. Для крещеных татар школа в считанные годы стала центром общественной жизни, а Ильминский и Тимофеев – “отцами народа”. С 1865 г. юноши и девушки, получившие образование в Казанской центральной крещено-татарской школе, работали учителями во вновь организованных школах в крещено-татарских, а также в удмуртских (там, где удмурты понимали татарский язык) деревнях. Между проф. Ильминским и Тимофеевым шла интенсивная переписка, датируемая 1865–1891 гг. (НАРТ 1. Д. 154, 168). В переписке Василий Тимофеев обсуждает текущие потребности Казанской центральной крещено-татарской школы, успехи учеников и возможность их занятости в школах и церковных приходах крещено-татарского народа.

Семь писем от *Кузьмы Андреева*, учителя Карлыганской школы, датируются периодом от 17 декабря 1887 г. по 12 марта 1891 г. (Там же. Д. 82, 88). Андреев – известный удмуртский миссионер, активный сторонник образования народа. Он хорошо говорил по-татарски, знал марийский язык. Школа образовалась стихийно, с чтения Кузьмой Андреевым книг на удмуртском языке односельчанам. В 1883 г. в д. Карлыган была открыта частная начальная миссионерская школа в доме Кузьмы Андреева. Он сам познакомился с Н.И. Ильминским и завел с ним переписку. В своих письмах Андреев рассказывает о жизни школ для удмуртского народа, учебном процессе, некоторых воспитанниках, просит книги на удмуртском и марийском языках. Андреев обращается к Ильминскому по поводу материального содержания удмуртских школ и жалованья учителям: учебные пособия приходится закупать на собственные средства. Он обсуждает с профессором кандидатуры будущих удмуртских учителей, возможность получения ими образования в Казанской инородческой учительской семинарии.

В 1890 г. было принято решение открыть центральную удмуртскую (вотскую) школу в Вятской губ., где Андреев стал директором. Из стен школы выходили учителя для удмуртских школ, миссионеры и священники. По словам Кузьмы Андреева, в удмуртских школах на родном языке изучали Закон Божий, русский язык, славянскую грамоту, арифметику, письмо, черчение, занимались церковным пением. Кузьма Андреев замечает, что некоторые переводы на удмуртский язык выполнены с ошибками и нуждаются в пересмотре. Вместе с другими учителями-удмуртами он сам делал переводы учебников и другой литературы. Программы обучения и учебные пособия разрабатывались под руководством Ильминского и утверждались попечителем Казанского учебного округа. В 1896 г. Кузьма Андреев был назначен епархиальным миссионером по Вятской губ.

*Ибрагим (Ибрай) Алтынсарин* – выдающийся представитель казахского просвещения, первый учитель-казах и общественный деятель, создатель казахского алфавита. При его прямом участии были открыты семь начальных школ для казахских детей, четыре двухклассные училища и учительская школа с преподаванием киргизского и русского языков. С Ильминским Алтынсарин близко познакомился во время работы профессора переводчиком в Оренбурге. Пребывая в Оренбургской пограничной комиссии и Киргизской степи, Ильминский обратился к вопросам тюркских языков, киргизского (казахского) фольклора и этнографии киргизов. Именно в это время он приобрел известность как ученый-востоковед. В тот же период Николай Иванович занялся практической просветительской и миссионерской деятельностью. Разработал алфавит киргизского (казахского) языка на основе кириллицы, внедрил его в практику общения с киргизами (раньше документы для них переводили с русского языка на татарский арабским алфавитом). Он способствовал превращению киргизской школы, существовавшей при Оренбургской пограничной комиссии, в качественное учебное заведение, дающее хорошее знание русского языка и способствовавшее распространению киргизской грамоты на русской основе.

Ильминский выдвинул и оставил своим преемником в Оренбурге Ибрагима Алтынсарина. Письма последнего были опубликованы Ильминским в монографии “Воспоминания об И.А. Алтынсарине, инспекторе киргизских школ Тургайской области” (*Ильминский* 1891). В фонде хранится 24 письма от Алтынсарина из Оренбургского укрепления, городов Кустанай, Тургай, Орск, Оренбург, Новониколаевск, со станции Наследницкая; датируются они периодом от 26 января 1862 г. до 10 мая 1889 г. (НАРТ 1. Д. 84, 87, 88). В своих письмах Алтынсарин рассказывает о ходе учебного процесса среди киргизов, об учебнике Ильминского “Самоучитель русского языка для киргиз”, в котором были обнаружены ошибки в переводах. Адресат сетует на начальство, которое не желает увеличивать количество народных школ; повествует, что киргизы с детской радостью смотрят на книги, изданные на

их наречии; ставит в известность, что у книг с арабским шрифтом остается много сторонников, несмотря на то что татаро-арабо-персидские книги, издаваемые мусульманскими просветителями, ведут человека к “отступлению от всякого здравого рассудка”; благодарит Ильминского за то, что первым взглянул на ордынцев по-доброму, ведь раньше их считали не иначе, как “дикарями”; сожалеет, что на киргизов влияет не русское просвещение, а татары, башкиры и бухарские племена; благодарит за присланные книги; призывает провести работу по созданию хрестоматии текстов на киргизском языке.

*Евсевьев Макар Евсевьевич* – выдающийся мордовский просветитель. Проводил этнографические экспедиции, вел активную исследовательскую работу, переводил на эрзя- и мокша-мордовский языки. В архиве имеется одно письмо, не содержащее данных о времени и месте написания (Там же. Д. 105).

*Нурминский Сергей Андреевич* – марийский просветитель и деятель народного образования, соавтор первого букваря на марийском языке. Он способствовал массовому открытию марийских и удмуртских народных школ, работавших по педагогической системе Н.И. Ильминского. Одно письмо датируется 7 марта 1875 г. (Там же. Д. 131).

*Лыткин Георгий Степанович* – известный просветитель народности коми-зырян. Между ним и Ильминским шла интенсивная переписка – письма от 8 марта 1885 г. до 17 марта 1887 г. (Там же. Д. 126, 127).

*Малов Евфимий Александрович*, священник – известный историк и этнограф татарского народа, миссионер, специалист в области исламоведения. Его переписка с профессором относится к 1865–1891 гг. (Там же. Д. 129, 130).

*Саблуков Гордий Семенович* – профессор Казанской Духовной академии, известный арабист и исламовед, автор научного перевода Корана на русский язык. Принимал активное участие в переводах учебных и церковных текстов на татарский, в связи с чем активно сотрудничал с Н.И. Ильминским. В фонде имеется 10 писем, датированных от 29 августа 1851 г. до 30 ноября 1879 г. (Там же. Д. 101, 144).

*Балинт Габриэль (Габор)* – известный венгерский тюрколог и финно-угровед. Имеющиеся четыре письма из городов Санкт-Петербург и Будапешт датируются временем от 9 декабря 1872 г. до 26 ноября 1874 г. (Там же. Д. 93, 177).

*Анастасиев Андрей Иванович* – видный русский педагог и методист начальной школы. Трудился инспектором народных училищ Николаевского и Симбирского уездов Симбирской губ., был директором Казанского учительского института. Один из популяризаторов педагогического образования и преподавания педагогики в Казани. Издатель и редактор педагогического журнала “Городской и сельский учитель”, в котором, в частности, были публикации и народных учителей. В фонде есть одно письмо из Симбирска от 8 августа 1891 г. (Там же. Д. 87).

*Аптриев Дмитрий Константинович*, священник – выпускник Казанской инокерской учительской семинарии. В архиве хранится 10 писем из д. Нырinda, с. Новопосельное, г. Бирска, д. Юва с 19 июня 1875 г. по 11 июля 1889 г. Аптриев начал свою педагогическую деятельность в д. Нырinda, а затем переехал на работу в Бирскую инокерскую учительскую школу для марийцев. Занимался переводами на восточномарийское наречие, впоследствии переехал для работы в д. Юву Краснодеревского у. Пермской губ. Благодаря ходатайству Ильминского перед церковными властями Аптриев стал священником. В переписке, в частности, последний хлопочет о троих выпускниках своей школы в д. Нырinda, которые намереваются поступать в Казанскую инокерскую учительскую семинарию (двое из них не крещены, но готовы креститься в случае поступления) (Там же. Д. 82, 87, 88, 131).

*Филимонов Даниил Филимонович*, священник – известный деятель просвещения чувашского народа, этнограф, педагог, переводчик. Странник педагогической систе-

мы Н.И. Ильминского и радетьель сохранения “инородцами” национальной самобытности. Одно письмо от 29 сентября 1891 г. (Там же. Д. 173).

*Баратынский Алексей Иванович* – священник с. Бурундуки Симбирского у., законоучитель и заведующий уездным училищем. Хорошо знал чувашский язык. Поначалу был противником педагогической системы Ильминского, но позже признал ее. В архиве есть пять писем из с. Бурундуки, датируются они временем от 6 апреля 1878 г. до 22 июня 1890 г. (Там же. Д. 91, 93).

*Золотницкий Николай Иванович* – филолог, ученый-тюрколог, деятель просвещения чувашского народа, автор первого словаря чувашского языка, основоположник научного изучения чувашского языка. Он первым отнес чувашский к тюркской языковой группе. Исполнял обязанности инспектора чувашских училищ Казанского учебного округа. Педагогические идеи проф. Ильминского и Золотницкого были схожи, оба деятеля отстаивали просвещение “инородцев” и работали на этом поприще сообща. В фонде имеется пять писем из Уфы, датируемые периодом от 7 марта 1868 г. по 9 мая 1871 г. (Там же. Д. 110).

*Катаринский Василий Владимирович* – ученик Ильминского, инспектор татарских, башкирских и казахских (киргизских) школ Оренбургского учебного округа, видный деятель просвещения башкирского и киргизского народов, автор учебных пособий. Переписка включает 27 писем из городов Оренбург, Sterлитмак, Уфа, д. Имангулово; датируются от 9 ноября 1874 г. до 1891 г. (Там же. Д. 117, 125, 136).

*Бюргановский Илья Савельевич* – чуваш родом из Буинского у., окончил Симбирскую чувашскую школу Ивана Яковлева и Казанскую инородческую учительскую семинарию. В архиве представлено одно письмо от 15 августа 1886 г. (Там же. Д. 91).

*Кидалашев Александр Иванович* – марийский просветитель, выпускник Казанской инородческой учительской семинарии, руководил Унжинской центральной марийской школой, сыгравшей важную роль в развитии народного образования марийского народа. В фонде пять писем из марийской д. Цибикуры Царевококшайского у., а также из д. Кожла-Сола. Они относятся к периоду от 7 января 1888 г. до 9 января 1891 г. (Там же. Д. 120).

*Кузьмин Павел Кузьмич* – чуваш, выпускник Казанской инородческой учительской семинарии, работал учителем в чувашских школах. В архиве имеется семь писем из сел Богатырево, Сургут-Торбиново, г. Ядрина; относятся к периоду от 19 декабря 1882 г. до 12 февраля 1885 г. (Там же. Д. 120, 121)

*Магницкий Василий Константинович* – историк и этнограф чувашского народа. Трудился на поприще инспектора народных училищ в Вятской, а позднее в Казанской губ. (Александров 1997). В архиве одно письмо от 12 марта 1886 г. (НАРТ 1. Д. 129).

*Пеньковский Василий*, священник – известный деятель народного образования, чувашский просветитель. Интенсивная переписка с ним велась с 1 января 1870 г. по 1886 г. В архиве письма из г. Чистополь, с. Сивруш Чистопольского у. (Там же. Д. 135, 140)

*Рекеев Алексей Васильевич* – чуваш, ученик Ивана Яковлева, педагог в чувашских школах, автор ряда трудов по истории чувашской культуры. В фонде представлена переписка с 22 мая 1877 г. до 1890 г., письма из сел Верхне-Троицкое, Байгычево, г. Царицын (Там же. Д. 143).

*Юртов Авксентий Филиппович*, священник – известный мордовский просветитель, этнограф, педагог, выпускник Казанской центральной крещено-татарской школы и Казанской инородческой учительской семинарии. Совместно с Ильминским разработал алфавит для эрзя-мордовского языка, осуществлял переводы на эрзя- и мокша-мордовский языки. В архиве есть 15 писем из д. Калейкино, сел Старая Бино-

радка, Андреевка, городов Уфа, Ставрополь; они датируются от 21 июня 1883 г. до 18 сентября 1891 г. (Там же. Д. 166).

*Аксинский Фома Сергеевич*, священник – чуваш, окончил Симбирскую чувашскую школу и Симбирское уездное училище, преподавал в школах Симбирской, Уфимской и Оренбургской губерний. Имеется два письма из с. Мелеуз Пермской губ. и Симбирской чувашской школы, датируются они 6 июня 1875 г. и июлем 1882 г. (Там же. Д. 82, 176).

*Васильева Евдокия Васильевна* – чувашка, в 1879 г. окончила Казанскую земскую школу для образования народных учительниц, работала в сфере народного образования чувашского народа (*Александров 1977*). Имеется одно письмо из Остролинской центральной женской школы от 11 апреля 1882 г. (НАРТ 1. Д. 96).

*Воскресенский Алексей Андреевич* – ученик Ильминского, выпускник Казанской Духовной академии, известный исследователь культуры и истории татарского народа, преподаватель Казанской центральной крещено-татарской школы, инспектор киргизских школ Букеевской Орды Астраханской губ., преподаватель Ташкентской учительской семинарии. Переводил светскую и религиозную литературу на татарский язык для крещеных татар и татар-мусульман. В 1906–1914 гг. был директором Казанской инородческой учительской семинарии. В архиве одно письмо из Москвы без указания даты (Там же. Д. 94).

*Емельянов Иаков*, священник – известный татарский поэт, ученик проф. Ильминского и священника Василия Тимофеева. Жил в с. Чура, расположенных по соседству деревнях Яныл и Поршур, где проводил миссионерскую деятельность. Вел переписку исключительно на татарском языке. В фонде представлено девять писем из с. Чура от 22 января 1882 г. до 7 ноября 1884 г. (Там же. Д. 105, 175).

*Износков Илиодор Александрович* – директор народных училищ Казанской губ., наблюдатель школ духовного ведомства среди нерусских народов Волжско-Камского края, известный краевед, историк, педагог и публицист. Интенсивная переписка велась с 14 марта 1864 г. по 4 октября 1888 г. (Там же. Д. 112).

*Катанов Николай Федорович* – хакас, выдающийся ученый-филолог. Имеется письмо из Санкт-Петербурга от 20 августа 1884 г. (Там же. Д. 119).

*Кашкаров Василий Федорович* – чуваш, выпускник Симбирской чувашской школы. Преподавал в чувашских, татарских, казахских школах Симбирской, Казанской и Оренбургской губерний. В архиве одно письмо из Шемуршинского училища близ г. Буинска от 21 сентября 1881 г. (Там же. Д. 121).

*Кремков Василий* – священник с. Чура Мамадышского у. Казанской губ. Был знаком с проф. Ильминским с 1856 г., когда Николай Иванович под впечатлением от встреч со старокрещеными татарами в с. Чура и окрестных деревнях пришел к выводу о необходимости переводов для татар исключительно на общеупотребительный народный язык. Переводы, сделанные ранее на книжный татарский язык, с большим количеством арабских и персидских заимствований (его свободно понимало только образованное мусульманское духовенство), даже рядовым мусульманам были малопонятны, а крещеные татары, не знающие арабского языка, совсем не могли ими пользоваться. В архиве имеется четыре письма из с. Чура от 19 ноября 1867 г. до 20 марта 1870 г. (Там же. Д. 124).

*Маяров Иван Яковлевич* – учитель Кузнецовской черемисской (марийской) школы. Представлено одно письмо от 26 сентября 1877 г. (Там же. Д. 168).

*Петров Яков Петрович*, священник – выпускник Симбирской центральной чувашской школы, учитель чувашских училищ Чебоксарского и Бугульминского уездов. Есть четыре письма из сел Новоишеево и Ковали от 3 декабря 1884 г. до 9 сентября 1890 г. (Там же. Д. 139, 140).

*Попов Асинкрит Иванович* – коми-зырянин, прокурор Казанского военного округа. Принимал участие в работе над переводом Священного Писания на язык коми,

осуществлявшийся под руководством Ильминского. Имеется одно письмо из Перми от 14 ноября 1869 г. (Там же. Д. 140).

*Радлов Василий (Вильгельм) Васильевич* – известный востоковед, академик, инспектор татарских и башкирских школ. Директор русско-татарской учительской школы в Казани, в которой обучались крещеные татары и татары-мусульмане. В архиве представлены два письма из Санкт-Петербурга от 18 февраля и 3 марта 1871 г. (Там же. Д. 142).

*Седов Иуда Прокотьевич* – крещеный татарин, выпускник Казанской инородческой учительской семинарии, миссионер, учитель в Елабужском у. Казанской губ. Есть одно письмо от 27 декабря 1875 г. (Там же. Д. 150).

*Скворцов Василий Игнатьевич*, священник – чуваш, выпускник Казанской инородческой учительской семинарии, преподаватель Симбирской чувашской школы и других чувашских школ. В фонде имеется пять писем из деревень Торяево, Ездрино, сел Бичурино и Большое Шемякино, городов Симбирск и Тетюши от 26 ноября 1881 г. до 16 октября 1890 г. (Там же. Д. 148).

*Тимрясов Сергей Николаевич* – чуваш, этнограф и историк чувашского народа. Знал татарский язык, проходил обучение в Казанской центральной крещено-татарской школе и Симбирской чувашской школе, Казанской инородческой учительской семинарии, работал учителем в Чистопольском у. Казанской губ. Принимал активное участие в переводе и издании чувашских книг с применением нового алфавита, разработанного И.Я. Яковлевым. В архиве есть четыре письма от 19 января 1873 г. до 1884 г. (Там же. Д. 176).

*Штыгашев Иван*, священник – шорец, выпускник Казанской инородческой учительской семинарии. Есть 11 писем из Москвы, сел Улус Мегур, Раифа, Кондраша, датируются они от 13 ноября 1880 г. до 4 сентября 1890 г. (Там же. Д. 163).

*Юркин Иван Николаевич* – чувашский писатель и этнограф, выпускник Симбирской чувашской школы. В архиве представлены два письма из Симбирска от 20 ноября 1889 г. и 23 января 1891 г. (Там же. Д. 114, 167).

В ходе исследования архива Н.И. Ильминского были выявлены наиболее характерные материалы переписки ученых, народных учителей и этнографов народов Поволжья. Как уже отмечалось, в значительной части писем повествуется о положении дел в школах. В некоторых рассказ напоминает отчет с указанием количества учеников, о состоянии школьных строений, материальных нуждах. Нередко из переписки можно почерпнуть сведения о жизни “инородцев”, их взаимоотношениях с русскими и другими народами, уровне религиозности деревенских общин. Количество писем от корреспондентов разнится. Приславшие их выказывают полное доверие Николаю Ивановичу и дружескую привязанность.

Переписка Н.И. Ильминского с народными учителями и этнографами демонстрирует этапы развития народного просвещения “инородцев” в Казанском крае. Директор Казанской инородческой учительской семинарии Ильминский был в курсе текущих дел каждой школы, знал учителей лично. Он давал практические советы по хозяйственной жизни и педагогическому процессу. Также Ильминский лично ходатайствовал перед начальством учебных округов о перемещении учителей или выделении дополнительных средств (*Износков* 1893). По всему видно, что Ильминский стоял во главе просвещения Поволжья. Его труды играли огромную роль. Речь идет не только об успешной просветительской и миссионерской деятельности, но также о создании национальной интеллигенции и формировании литературных языков. Деятельность Ильминского повлияла на этнические процессы среди народов России. Представляется, что если бы не было системы Ильминского, то крышен, как особой этнической группы, в настоящее время не существовало бы, а язычество среди чувашей было бы распространено намного шире. Среди марийцев и удмуртов язычники были бы абсолютным большинством. Кроме того, значительная часть чувашей

шей и удмуртов ассимилировалась бы с татарами-мусульманами. Иными были бы литературные языки народов Поволжья и Урала, иной была бы литература, а многие небольшие финно-угорские и тюркские народы, вероятно, ассимилировались бы полностью.

Опубликованные в 1997 г. воспоминания И.Я. Яковлева, написанные в 1918–1921 гг., раскрывают некоторые особенности деятельности проф. Н.И. Ильминского, ранее недоступные исследователям. Если в переписке с высокопоставленными лицами Николай Иванович доказывал, что его система приведет к “обрусению” инородцев, то в беседах с единомышленниками он утверждал, что все народы должны развиваться и ни один язык не должен исчезнуть.

Народы Поволжья сохранили свою национальную самобытность и язык (Исхакова 2001). Н.И. Ильминский определил направление работы, согласно которому основным движущим фактором явилось развитие образования и культуры народов Поволжья. Самым важным составляющим процесса Ильминский видел общую христианизацию, что подразумевало сближение с русскими и их культурой народов, живущих в едином для всех Отечестве, на гораздо более глубоком уровне взаимного понимания и доверия.

### *Источники и литература*

- Александров* 1997 – *Александров Г.А.* Чувашская интеллигенция: истоки. Чебоксары, 1997.
- Воскресенский* 1896 – *Воскресенский А.А.* Предисловие // Письма Н.И. Ильминского к крещеным татарам. Казань, 1896.
- Воскресенский* 1913 – *Воскресенский А.А.* Предисловие: Система Н.И. Ильминского в ряду других мероприятий к просвещению инородцев // *Ильминский Н.И.* О системе просвещения инородцев и о Казанской Центральной крещено-татарской школе. Казань, 1913.
- Журавский* 1999 – *Журавский А.В.* Миссионерская деятельность в Казани на рубеже XIX–XX вв. // Научно-богословские труды по проблемам православной миссии. Белгород, 1999.
- Знаменский* 1892 – *Знаменский П.В.* На память о Николе Ивановиче Ильминском: К двадцатипятилетию братства святителя Гурия. Казань, 1892.
- Износков* 1893 – *Износков И.* Материалы для истории христианского просвещения инородцев Казанского края. М., 1893.
- Ильминский* 1851 – *Ильминский Н.И.* Татарские надписи из времен Казанского царства в Лаишевском уезде // Зап. Археологического об-ва. 1851.
- Ильминский* 1854 – *Ильминский Н.И.* Выписки из Ибн-эль Атира о первом нашествии татар на кавказские и черноморские страны с 1220 по 1224 г. // Уч. зап. Академии наук по 1 и 3 отд. Т. 2. СПб., 1854.
- Ильминский* 1855 – *Ильминский Н.И.* Китаб Биркили / араб. текст. Казань, 1855.
- Ильминский* 1857 – *Ильминский Н.И.* Бабур-наме. Пособие к изучению джагатайского наречия и тюркского языка. Казань, 1875.
- Ильминский* 1859 – *Ильминский Н.И.* Древний обычай распределения кусков мяса у киргизов // Изв. Археологического общества. Ч. 2. 1859.
- Ильминский* 1860а – *Ильминский Н.И.* О туркменском языке // Бюлл. Академии наук. 1860.
- Ильминский* 1860б – *Ильминский Н.И.* Материалы для изучения киргизского наречия // Уч. зап. Казанского ун-та, 1860. Кн. 1. С. 130–169; Кн. 3. С. 107–159; Кн. 4. С. 53–160.
- Ильминский* 1860в – *Ильминский Н.И.* Ир-Тырган. Киргизская повесть, записанная со слов певца Марабая. Казань, 1860.
- Ильминский* 1863а – *Ильминский Н.И.* Учащательная форма татарского глагола // Уч. зап. Казанского ун-та, 1863. Кн. 1. С. 15–18.
- Ильминский* 1863б – *Ильминский Н.И.* Материалы для джагатайского наречия // Уч. зап. Казанского ун-та, 1863. Кн. 2. С. 382–401.
- Ильминский* 1863в – *Ильминский Н.И.* Кыссау Рабгузи. Рассказы Рабгузи о мусульманских святынях на джагатайском языке. Казань, 1863.

- Ильминский* 1866 – *Ильминский Н.И.* О фонетических отношениях между чувашским и тюркским языками // Известия Археологического общества. СПб., 1866. Т. 5.
- Ильминский* 1875 – *Ильминский Н.И.* О переводе православных христианских книг на инородческие языки, практические замечания. Казань, 1875.
- Ильминский* 1878 – *Ильминский Н.И.* Духовенство из инородцев в Казанской епархии. Казань, 1878.
- Ильминский* 1883а – *Ильминский Н.И.* О церковном богослужении на инородческих языках. Казань, 1883.
- Ильминский* 1883б – *Ильминский Н.И.* Из переписки по вопросу применения алфавита к инородческим языкам. Казань, 1883.
- Ильминский* 1884 – *Ильминский Н.И.* Опыт переложения христианских вероучительных книг на татарский и другие инородческие языки в начале текущего столетия: Материал для истории православного русского миссионерства // Православный собеседник. (Казань). 1884. Ч. 1–3. 1885. Ч. 1–12.
- Ильминский* 1886 – *Ильминский Н.И.* Система народного и в частности инородческого образования в Казанском крае. Казань, 1886.
- Ильминский* 1887 – *Ильминский Н.И.* Казанская крещено-татарская школа: Сб. статей. Казань, 1887.
- Ильминский* 1890 – *Ильминский Н.И.* Переписка о чувашских изданиях переводческой комиссии. Казань, 1890.
- Ильминский* 1891 – *Ильминский Н.И.* Воспоминания об И.А. Алтынсарине, инспекторе киргизских школ Тургайской области. Казань, 1891.
- Ильминский* 1892 – Николай Иванович Ильминский. Избранные места из педагогических сочинений, некоторые сведения о его деятельности и о последних днях его жизни. Казань, 1892.
- Ильминский* 1913 – *Ильминский Н.И.* О системе просвещения инородцев и о Казанской Центральной крещено-татарской школе. Казань, 1913.
- Исхакова* 2001 – *Исхакова Р.Р.* Педагогическое образование в Казанской губернии в середине XIX – начале XX веков. Казань, 2001.
- НАРТ 1 – Национальный Архив Республики Татарстан. Ф. 968. Оп. 1.
- НАРТ 2 – Национальный Архив Республики Татарстан. Ф. р-7. Оп. 1.
- Харламович* 1902 – *Харламович К.В.* П.П. Масловский и его переписка с Н.И. Ильминским: Материал для истории русской миссии. Казань, 1902.
- Яковлев* 1985 – *Яковлев И.Я.* Письма / Сост. Н.Г. Краснов. Чебоксары, 1985.
- Яковлев* 1997 – *Яковлев И.Я.* Моя жизнь: Воспоминания: К 150-летию со дня рождения И.Я. Яковлева. М., 1997.

### **A.S. Kolcherin. Materials on Povolzhie Peoples in Letters to N.I. Il'minskii**

*Keywords:* Il'minskii, natives, correspondence, ethnography, education, missionaries, pedagogy, translations, Povolzhie peoples, archival materials, folk schools

The article presents materials uncovered in the course of the archival study of correspondence addressed to Professor N.I. Il'minskii, who was a prominent educator and missionary working in Kazan. There were a surprising variety of interlocutors, including ethnographers and educators, corresponding with Il'minskii on issues that concerned the cultural development of diverse peoples inhabiting the Russian Empire. The author argues that Il'minskii's ethnographic activities were very important in the context of intellectual efforts directed at the preservation of specificities of cultures, peoples, and local nationalities of the Russian Empire.